

# 7 cinemaisí

Helsinki 20.-23.10.2011



Festival de cine latinoamericano y caribeño - Finlandia  
Helsinki 20. -23. 10. 2011

Ficha de inscripción - Entry form

Por favor, complete esta ficha y envíela firmada junto con el DVD, **MULTIZONA o PAL**, antes del 20 de abril del 2011.- Please submit, together with this entry form, a **MULTI-ZONE or PAL** DVD, **no later than April 20th, 2011.**

Por favor, especifique en el sobre del envío: "NO TIENE VALOR COMERCIAL" y "PARA FINES PURAMENTE CULTURALES", declarando **un valor máximo de 15 €** para efectos aduaneros. - When sending your application, please write that the package "HAS NO COMMERCIAL VALUE" and "FOR CULTURAL PURPOSES ONLY". Please write as custom value no greater than 15 €

Dirección - Address: **Cinemaisí / Jaime Potenze**  
**Mechelininkatu 17 B 30**  
**00100 Helsinki**  
**Finland**

Para mayor información, consulte nuestro sitio Web. - For further information visit:  
<http://www.Cinemaisí.org>

<b>Título en la lengua original</b> -Original language title	
<b>Título en inglés (obligatorio)</b> -Title in English (Mandatory)	
<b>País de producción</b> – Country	<b>Año</b> –Year
<b>Duración exacta</b> – Running time	<b>Idioma original</b> – Original film language
<b>Subtítulos en inglés</b> – Subtitles in English <input type="checkbox"/> Sí –yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Finés- Finnish <input type="checkbox"/> Español -Spanish	
<b>Formato original</b> – Original format	
<input type="checkbox"/> 35mm <input type="checkbox"/> 16mm <input type="checkbox"/> Beta SP <input type="checkbox"/> Digi Beta <input type="checkbox"/> MiniDV <input type="checkbox"/> DVCam <input type="checkbox"/> Otro -other.....	
<b>Formato disponible de proyección PAL (Puede indicar más de un formato)</b> Available for projection in PAL (You can mark more than one format)	
<input type="checkbox"/> 35mm <input type="checkbox"/> Digibeta <input type="checkbox"/> Beta SP <input type="checkbox"/> DV Cam <input type="checkbox"/> Mini DV <input type="checkbox"/> Otro -other.....	
<b>Sonido de proyección</b> –Sound	
<input type="checkbox"/> Dolby Digital <input type="checkbox"/> 5.1 <input type="checkbox"/> Dolby stereo <input type="checkbox"/> Stereo <input type="checkbox"/> Mono <input type="checkbox"/> Otro-other.....	
<b>Categoría</b> – Category	
<input type="checkbox"/> Ficción - Fiction <input type="checkbox"/> Documental - Documentary <input type="checkbox"/> Animación - Animation <input type="checkbox"/> Docu-reportaje - Docu-reportage	
<input type="checkbox"/> Experimental <input type="checkbox"/> Otro - Other.....	



**Atención es OBLIGATORIO adjuntar a la ficha de inscripción:**

Please note that you **MUST** attach the following items together with the entry form:

**1. Breve sinopsis de la película. (No más de 300 palabras)**

Brief summary of the film. (No more than 300 words.)

**2. Biografía del director o la directora. (No más de 200 palabras.)**

Director's bio- and filmography. (No more than 200 words.)

**3. Al menos tres fotogramas de la película con excelente resolución (300 pdi) en formato JPG, TIFF o GIF.**

At least three high resolution images (300 dpi) of the film in JPG, TIFF or GIF format.

**Estos textos y materiales serán utilizados sólo en la promoción de prensa, catálogo y página Web del festival.**

The above mentioned texts and material will be used only for the promotion of the film in press, catalogues and on the festival website, if the film is accepted for inclusion in the festival.

Si la película es seleccionada yo (nombre), (If the film is selected I name,)

autorizo al Festival CINEMAISSÍ a: (authorize the CINEMAISSÍ Festival to):

**a) Utilizar extractos menores de tres minutos de mi película (y un máximo de 10% de su duración total) para todas las actividades de promoción antes y durante el Festival.**

Use no more than 3 minutes (and a maximum of 10% of the full length) of my film for promotional activities before and during the Festival.

**b) Proyectar la película en actividades educativas durante y después del Festival.**

Showing the movie for educational activities during and after the Festival.

Si - Yes  No

**¡Importante! Con la firma de esta ficha de inscripción confirmo que he leído el reglamento de participación del festival incluido en este documento, entendiendo y aceptando cada una de sus cláusulas.**

Please notice! In signing this entry form I confirm that I have read and understood the rules of the festival, attached to this document, and accept all the conditions.

Lugar, fecha y firma - Place, date and signature.

**MUCHAS GRACIAS POR PARTICIPAR EN NUESTRO FESTIVAL**

Thank you very much for taking part in our Festival

**Bienvenidos – Welcome**

7timo Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Finlandia

**Español**

### **Reglamento para la participación de las películas para Cinemais sí y Cinemaisíto:**

La Asociación Cinemais sí organiza el Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño de Finlandia con los propósitos de:

- difundir el cine latinoamericano en Finlandia y los países nórdicos.
- ofrecer al público del norte de Europa la visión de los cineastas latinoamericanos sobre la realidad de nuestro continente.
- promover el debate sobre la sociedad, la cultura y los procesos de cambio que se están viviendo en América Latina.
- favorecer un espacio de encuentro entre realizadores latinoamericanos y sus colegas, estudiantes y el público en general de Finlandia y los países nórdicos.

**I**

Cinemais sí se llevará a cabo **del 20 al 23 de octubre del 2011** en la ciudad de Helsinki, Finlandia.

**II**

Las inscripciones para el Festival están abiertas para corto y largometraje de ficción, de animación, documentales y experimental. Las películas **deberán** estar subtituladas en inglés.

**III**

En la fase de selección el Festival acepta el screener en formato DVD multizona o PAL. Para la exhibición, **solamente se aceptarán los siguientes formatos PAL:** Digibeta, Beta SP, Mini DV y DVCAM. Para producciones masterizadas en 35 mm. u otro formato por favor contactar directamente a [Cinemais sí@gmail.com](mailto:Cinemais sí@gmail.com).

**IV**

Recibimos películas realizadas por ONGs, diferentes asociaciones, canales de televisión, directores, autores y/o productores comerciales e independientes o por quien posea los derechos de proyección en la Unión Europea y/o los países nórdicos. Todas las películas deberán estar terminadas después del 01 de enero de 2009.

**V**

El Festival se reserva el derecho de escoger e invitar a las películas que considere convenientes. Después de seleccionada, y hasta que se termine la presente edición, ninguna película podrá ser proyectada en Finlandia fuera del ámbito del Festival y sin la autorización de la Asociación Cinemais sí.

## VI

Las inscripciones llegarán a Helsinki con una copia en DVD multizona y/o PAL, subtituladas en inglés. La fecha límite para el **envío** de películas por vía postal, **será el 20 de abril del 2011** a:

Cinemaissí/ Jaime Potenze  
 Mechelininkatu 17 B 30  
 00100 Helsinki – Finland

Es **obligatorio** enviar junto con el DVD:

- Ficha de inscripción **impresa, completa y firmada** por el director y/o quien posea los derechos de proyección en la Unión Europea y/o los países nórdicos.
- Sinopsis de la película
- CV. del director.
- Al menos 3 (tres) fotogramas de la película con excelente resolución (300 dpi) en formato JPG, TIFF o GIF.

Es recomendable enviar material promocional de la película y/o trailer de promoción los cuales también se podrán enviar por correo electrónico o adjuntando el link de la página Web en la que se encuentren alojados.

## VII

Cinemaissí es un festival de exhibición sin fines de lucro. La firma de la ficha de inscripción autoriza al festival a la proyección del filme sin que esto incurra en el pago de ninguna remuneración, cuota o fee.

En el caso de sugerencias y ofertas por distribuidoras internacionales, se aceptarán los screeners para su consideración siempre y cuando vengan acompañados de los datos del contacto de la negociación, así como una oferta directa del costo de proyección.

## VIII

Una vez seleccionado un trabajo y de no poder ser contactado el director, productor o cualquier otro contacto establecido en la ficha de inscripción, el festival tendrá el derecho de proyectar el screener de selección en caso de ser considerada como óptima su calidad.

## IX

El transporte por vía postal de la ficha de inscripción y del screener corre por cuenta de quien inscriba la película al Festival, indicando en el paquete que la copia "**NO TIENE VALOR COMERCIAL**" y "**PARA FINES CULTURALES SOLAMENTE**". Se declarará también un valor máximo de 15€ para efectos aduaneros.

## X

Una vez confirmada la selección de la película, **TODAS** las copias de proyección deberán llegar a Helsinki a más tardar el 6 de octubre del 2011 tomando en cuenta lo indicado en los puntos II y III del reglamento.

Junto con la copia de proyección, se incluirá una copia de buena calidad en DVD y sin marca de agua para prensa y como respaldo de proyección.

#### XI

Si la copia se entrega fuera de la fecha límite, podría no ser considerada para su proyección en Cinemaissí.

#### XII

Cinemaissí cubrirá los gastos de transporte de las copias de proyección de los filmes seleccionados desde su lugar de origen o resguardo a la ciudad de Helsinki y su regreso a aquél. El festival podrá negociar el transporte de las copias a través de valijas diplomáticas de las embajadas correspondientes.

Cinemaissí cubrirá los costos de **UNA** sola transportación en caso de que la copia de proyección provenga de y vaya a otros festivales. Es obligación de la productora y/o distribuidora de la película coordinar los envíos entre festivales.

Ninguna copia será enviada de regreso sino hasta un día después del término del festival de no ser pactado el mismo con una semana de antelación.

El festival cubrirá los costos del almacenamiento y el seguro de todas las copias de proyección durante el festival.

#### XIII

Es responsabilidad de la productora y/o distribuidora revisar el buen funcionamiento de las copias enviadas al festival, quien a su vez, revisará las mismas al momento de su llegada.

#### XIV

Todo el material audiovisual que llega a Cinemaissí pasa a ser parte del archivo del Festival. Este material estará disponible para consulta de investigadores, estudiantes y la comunidad (sin uso comercial).

#### XV

La participación en el Festival implica el conocimiento y la aceptación al presente reglamento.



7th Latin American and the Caribbean Film Festival in Finland

English

### Rules for participation of the Films for Cinemaissí and Cinemaissíto:

The Cinemaissí Association is the organizer of the Latin American and Caribbean Film Festival in Finland and is dedicated to the exhibition of short and long fiction, documentary and animated films, with the objectives:

- To broaden the knowledge of Latin American Cinema in Finland and the Nordic Countries.
- To offer to the audiences of the north of Europe, visions of Latin American film makers about the realities of their continent.
- To promote debate about the society, culture and the changing processes that Latin American is experiencing.
- To provide a meeting platform for Latin American film makers and their colleagues, students and the general audiences in Finland and the Nordic Countries.

I

Cinemaissí will take place in Helsinki, Finland during the **20<sup>th</sup> – 23<sup>rd</sup> of October 2011**.

II

Applications for participation in the festival are open to short and long works of fiction, documentaries, animated and experimental films. All productions **must** have English subtitles.

III

Films in a multi-zone or PAL DVD format can be submitted for the selection process. For screening purposes, **only the following PAL formats** are accepted: Digibeta, Beta SP, MiniDV and DVCAM. For screenings in 35 mm or other different master formats, please contact Cinemaissí directly ([Cinemaissí@gmail.com](mailto:Cinemaissí@gmail.com)).

IV

Films can be submitted by: NGO's, different kind of associations, educational organizations, television channels, independent or commercial directors and producers and whoever owns the rights for distribution inside the European Union or the Nordic countries. All films must be completed **after 1<sup>st</sup> January, 2009**.

V

The Association reserves the right to select and invite the Films to be screened during this year's festival. After being selected and until the end of the present festival edition, the films cannot be projected elsewhere in Finland, outside the forum of the festival, without separate approval from the Cinemaissí Association.

## VI

Submitted entries will arrive to Helsinki with a multi-zone DVD or PAL screener copy with English subtitles. The deadline for entries is **20<sup>th</sup> April 2011** and should be sent to the following address:

Cinemaissi/ Jaime Potenze  
 Mechelininkatu 17 B 30  
 00100 Helsinki – Finland

The following **should** be sent together with the DVD:

- A copy of the application form, **printed, completed** and **signed** by the director and/or the owner of the broadcasting rights in the European Union or the Nordic countries.
- A summary of the film.
- CV of the director
- At least 3 high-resolution pictures (300 dpi) of the film in JPG, TIFF or GIF format.

You may also include promotional material and/or a trailer of the film for promotion purposes. This can be sent by e-mail to [Cinemaissi@gmail.com](mailto:Cinemaissi@gmail.com) or by providing a link to the webpage where it can be downloaded.

## VII

Cinemaissi is a non-profit festival. By signing the entry form you are authorizing the screening of your film without receiving any monetary remuneration or fee.

In case the submission comes from an international distributor, we will consider the screeners only if they come along with all the contact information of the person to negotiate with and an initial offer of the cost of the screenings.

## VIII

Once a film is selected, in any case that is impossible for us to contact the director, producer or another contact stated in the entry form, the festival would have the right to project the screening DVD from the entry form if its quality is considered optimal.

## IX

The sender must cover the postage fees for the inscription and DVD screener. Please indicate on the package that it has **“NO COMMERCIAL VALUE”** and is **“FOR CULTURAL PURPOSES ONLY”**. Use a customs value no greater than 15 €.

## X

Once a film has been invited to participate in Cinemaissi, a projection copy of the film will have to arrive to Finland **no later than 6<sup>th</sup> October 2011** (date of postage), bearing in mind the requirements outlined in points II and III of these rules.

Along with the projection copy, please send also a good quality DVD without any watermark for press and back up copy purposes.



**XI**

If the film is not received by the deadline set in point VIII, the screening of the film during the festival may need to be cancelled.

**XII**

Cinemaissí will cover the transportation costs for the projection copies from their country of origin or storage place to the city of Helsinki and back to the same address. The festival may negotiate their transportation with an embassy or other governmental entities.

Cinemaissí will cover only the costs of **ONE** transportation in case the projection copy is sent from or to another festival. It is the responsibility of the Production Company or distributor to arrange the logistics between festivals.

The projection copies will be sent back after the end of the festival if is not stipulated otherwise one-week prior the festival.

Cinemaissí will cover the costs of storage and insurance of the invited films from the moment they are delivered to the festival until they are handed to the company that will transport them back to the owner.

**XIII**

It is the responsibility of the producer and/or the distributor to verify prior to sending the film that the projection copy is in good condition. The festival organizers will do likewise before the festival.

**XIV**

All audiovisual material received by Cinemaissí will form a part of the festival's archive. After the festival it will be made available to researchers, students and the local community, but not for commercial purposes.

**XV**

By participating in the festival, the filmmakers acknowledge that they have read, understood and accepted these rules.